

Нагарджуна

Трактат о мадхьямаке

madhyamakaśāstram
(mūlamadhyamakakārikā)

Главы 1-2

Оглавление

1. Исследование условий.....	3
2. Исследование ушедшего и неухедшего.....	4
Разбор исходного текста на санскрите.....	7
Сокращения:	7
Краткий словарь местоимений и союзов:	8
1. pratyayaparīkṣā nāma prathamam prakaraṇam.....	9
2. gatāgataparīkṣā dvitīyam prakaraṇam.....	13

1. Исследование условий.

1.1. Как отсутствие прекращения и возникновения,
Уничтожения и вечности,
Единства и множественности,
Прихода и ухода

1.2. Изложил Пробужденный взаимозависимое возникновение,
Благоприятное для успокоения умопостроений.
Я преклоняюсь перед ним,
Наилучшим из наставников.

1.3. Никогда и нигде не возникали
Какие-либо вещи
Из себя или из другого,
Из обоих или беспричинно.

1.4. Четыре условия таковы:
Причина, опора, предыдущее состояние,
А также определяющее условие.
Пятого условия нет.

1.5. Определённо нет самобытия вещей
Среди различных условий.
А раз нет самобытия,
Нет и бытия, пребывающего в другом.

1.6. Нет деятельности при наличии условий,
Нет деятельности при отсутствии условий.
Нет условий при отсутствии деятельности
И нет условий при наличии деятельности.

1.7. Условиями считается то,
Опираясь на что возникает [следствие].
Почему бы тогда им не быть не являющимся условиями,
Пока [следствие] не возникает?

1.8. Несуществующему, как и существующему
Не нужны условия.
Чьим будет условие для несуществующего?
И для чего условие существующему?

1.9. Раз существующая, несуществующая,
Существующая и несуществующая дхарма не возникает,
Для чего может быть нужна
Причина возникновения?

1.10. Установлено, что существующая дхарма
Не имеет опоры.
А раз дхарма не имеет опоры,
Откуда тогда опора?

1.11. Так как дхармы не возникали,
То невозможно и их прекращение.
Поэтому предыдущее состояние не приемлемо.
И если оно прекратилось, что будет условием?

1.12. Раз вещи без самобытия
Не имеют существования,
Невозможно утверждение:
“Когда есть это, есть и то.”

1.13. Следствие не существует
Как в отдельных условиях, так и в их совокупности.
Как может возникнуть из условий то,
Чего нет в этих условиях?

1.14. Если же что-либо несуществующее
Возникает из условий,
Почему тогда следствие не возникает
Из того, что не является условиями?

1.15. Если следствие имеет сущность условий,
То и условия не имеют собственной сущности.
Как следствие может иметь сущность условий,
У которых нет собственной сущности?

1.16. Поэтому следствие не имеет сущности условий,
Не имеет и сущности отличного от условий.
И так как следствие не существует,
Как могут существовать условия или отличающееся от условий?

2. Исследование ушедшего и нешедшего.

2.1. Ушедший не идёт.
Ещё не ушедший также не идёт.
Идущий не может идти,
Не являясь ушедшим или нешедшим.

2.2. *(Возражение) Хождение есть там, где есть движение.*
Движения нет в ушедшем или нешедшем,
Но из-за того, что оно есть в идущем,
Идущему присуще хождение.

2.3. Как хождение может
Принадлежать идущему?
Тогда идущему были бы присущи два хождения,
Но этого не может быть.

2.4. Для того, кто признаёт,
Что идущему принадлежит хождение,
Идущий является таковым и без хождения,
А идущим он является потому, что идёт.

2.5. Для признающего, что идущему принадлежит хождение,
Существует два хождения:
То, которое делает идущего идущим,
И с другой стороны само хождение.

2.6. Признающий два хождения
Должен признать двух идущих,
Ведь без идущего
Хождение не возникает.

2.7. Если без идущего
Хожение не возникает,
То без хождения
Откуда возникнет идущий?

2.8. Идущий не идёт.
Неидущий также не идёт.
Разве может идти кто-то третий,
Не являющийся идущим или неидущим?

2.9. Почему недостоверно то,
Что идущий идёт?
Идущий не установлен,
Пока нет ходьбы.

2.10. Для того, кто придерживается мнения,
Что идущий идёт,
Идущий является таковым без ходьбы,
И идущему принадлежит ходьба.

2.11. Если бы идущий шёл,
Пришлось бы признать два хождения.
То, из-за которого идущий называется идущим,
И то хождение, которое присутствует, когда кто-то идёт.

2.12. В ушедшем не начинается ходьба.
В неушедшем не начинается ходьба.
В идущем не начинается ходьба.
Где тогда начинается ходьба?

2.13. До начала ходьбы
Нет ни идущего, ни ушедшего.
Если ходьба начинается,
Откуда она в неушедшем?

2.14. Если нигде не видно
Начала ходьбы,
Как определить, кто такой ушедший,
Кто идущий, а кто неушедший?

2.15. Идущий не останавливается.
Неидущий тоже не останавливается.
Разве останавливается кто-то третий,
Не являющийся идущим или неидущим?

2.16. Почему недостоверно,
Что идущий останавливается?
Идущий без ходьбы
Не установлен.

2.17. Не останавливается ни идущий,
Ни ушедший, не неушедший.
Ходьбу, её начало и её завершение
[Можно рассматривать] одинаково.

2.18. Неуместно утверждать:

“Идущий это и есть ходьба.”

Неуместно утверждать:

“Идущий не имеет отношения к ходьбе.”

2.19. Если бы идущий

Был ходьбой,

Тогда пришлось бы признать,

Что деятель и деяние это одно.

2.20. Если рассматривать

Идущего и ходьбу, как отдельных,

Ходьба была бы и без идущего,

А идущий был бы и без ходьбы.

2.21. Эти два не установить

Как одно или как разное.

Как же тогда вообще

Их можно установить?

2.22. Идущий не идёт той ходьбой,

Из-за которой он зовётся идущим,

Так как сначала эта ходьба отсутствует

В ком-либо куда-либо идущем.

2.23. Идущий не идёт ходьбой, отличной от той,

Из-за которой он зовётся идущим.

Нельзя установить две ходьбы,

Которые бы проходил идущий.

2.24. Являющийся идущим не идёт,

Пребывая в трёх состояниях ходьбы (ходьба, её начало и завершение).

Не являющийся идущим также не идёт,

Пребывая в трёх состояниях ходьбы.

2.25. Являющийся и не являющийся идущим

Не идёт, пребывая в трёх состояниях ходьбы.

Поэтому не существует

Ходьбы, идущего и того, что нужно пройти.

Разбор исходного текста на санскрите.

Разбор по схеме: исходный текст – текст без сандхи – описание форм слов и их перевод.

Сокращения:

A – винительный падеж
Abl – отложительный падеж
adv – наречие
aor – аорист
caus – каузативный глагол
D – дательный падеж
du – двойственное число
f – женский род
fut – будущее время
ger - деепричастие
G – родительный падеж
ind – изъявительное наклонение
inf - инфинитив
I – творительный падеж
imp – повелительное наклонение
imprf – имперфект
fpr – пассивное причастие будущего времени
L – местный падеж
m – мужской род
n – средний род
N – именительный падеж
opt – желательное наклонение
p – страдательный залог
pf – перфект
pfprh – описательный перфект
pl – множественное число
par – активное причастие прошедшего времени
ppr – пассивное причастие прошедшего времени
prpr – пассивное причастие настоящего времени
pr – настоящее время
sg – единственное число
V – звательный падеж

Краткий словарь местоимений и союзов:

ataḥ - отсюда

atha – тогда, здесь

api – и, также

iti – выделяет прямую речь; поэтому, таким образом

idam – это(т)

uta – и, также, даже

etat – это(т)

eva – так, именно, же

evam – так, таким образом

ka (m kaḥ; n kim) – что? кто?

katham - как? почему?

kasmāt – почему?

kila – именно, ведь, же

kuta – откуда? почему?

kuha – где?

punaḥ - снова, однако

ca – и, или, также

tatra – здесь, там

tathā – так

tad – то(т), он

na – отрицание

yataḥ - откуда

yatra – где

yad – который

yadā-tadā – когда, тогда

yadī – если

yāvat-tāvat – до тех пор, пока

vā – или

hi – ибо, именно, ведь, же, потому что

1. pratyayaparīkṣā nāma prathamam prakaraṇam

pratyaya (m sg N) – условие

parīkṣā (f sg N) – исследование

nāma – по имени

prathamam (n sg N) {prathama} - первый

prakaraṇam (n sg N) {prakaraṇa} – глава, раздел

1.1. anirodhamanutpādamanucchedamaśāśvatam| anekārthamanānārthamanāgamamanirgamam||

anirodham anutpādamanucchedamaśāśvatam|

anekārthamanānārthamanāgamamanirgamam||

anirodham (m sg A) {a-nirodha} – отсутствие прекращения

anutpādaman (m sg A) {an-utpāda} – отсутствие возникновения

anucchedaman (n sg A) {an-uccheda} – отсутствие уничтожения

aśāśvatam (n sg A) {a-śāśvata} – отсутствие вечности

anekārthaman (n sg A) {an-eka-artha} – отсутствие единства

anānārthaman (n sg A) {a-nānā-artha} – отсутствие множественности

anāgamaman (m sg A) {an-āgama} – отсутствие прихода

anirgamaman (m sg A) {a-nirgama} – отсутствие ухода

1.2. yaḥ pratītyasamutpādaṃ prapañcopaśamaṃ śivam| deśayāmāsa sambuddhaḥ taṃ vande vadatām varam||

yaḥ pratītyasamutpādaṃ prapañca upaśamaṃ śivam|

deśayāmāsa sambuddhaḥ taṃ vande vadatām varam||

yaḥ (m sg N) {yad}

pratītyasamutpādaṃ (m sg A) {pratītya-samutpāda} – взаимозависимое возникновение

prapañca (m sg) – умножения

upaśamaṃ (m sg A) {upaśama} – успокоение

śivam (n sg A) {śiva} – благоприятный

deśayāmāsa (pfph 3 sg) {diś} – излагать

sambuddhaḥ (m sg N) {sambuddha} – пробужденный

taṃ (m sg A) {tad}

vande (pr 1 sg) {vand} – почитать, кланяться

vadatām (pap {vad} m pl G) {vadat} – говоривший

varam (m sg A) {vara} – лучший

1.3. na svato nāpi parato na dvābhyāṃ nāpyahetutaḥ| utpannā jātu vidyante bhāvāḥ kvacana kecana||

na svato na api paratas na dvābhyāṃ na api ahetutas|

utpannā jātu vidyante bhāvāḥ kvacana kecana||

*-tas (Abl) наречие места

svato (adv) – из себя

paratas (adv) – из другого

dvābhyāṃ (du Abl) – из двух

ahetutas (adv) – без причины

utpannā (ppp {ut-pad} m pl N) {utpanna} – возникший

jātu – совсем, когда-либо

vidyante (pr 3 pl) {vid} – известен, существует

bhāvāḥ (m pl N) {bhāva} – вещь, существующее

kvacana – где-либо

kecana (pl N) {ka-cana} – что-либо

1.4. catvāraḥ pratyayā hetuścālanamanantaram| tathaivādhipateyaṃ ca pratyayo nāsti pañcamah||

catvāraḥ pratyayā hetuḥ ca ālambanam anantaram|
tathā eva adhipateyaṃ ca pratyayo na asti pañcamah||

catvāraḥ (m pl N) – четыре
pratyayā (m pl N) {pratyaya} – условие
hetuḥ (m sg N) {hetu} – причина
ālambanam (n sg N) {ālambana} – опора
anantaram (n sg N) {anantara} – предыдущее состояние
adhipateyaṃ (n sg N) {adhipateya} – определяющее условие
asti (pr 3 sg) {as} – быть
pañcamah (m sg N) - пятый

1.5. na hi svabhāvo bhāvānām pratyayādiṣu vidyate| avidyamāne svabhāve parabhāvo na vidyate||

na hi svabhāvaḥ bhāvānām pratyayādiṣu vidyate|
avidyamāne svabhāve parabhāvaḥ na vidyate||

svabhāvaḥ (m sg N) {svabhāva} – самобытие
bhāvānām (m pl G) {bhāva} – вещь
*-ādi – начиная с, и т.п., и другие, и так далее
pratyayādiṣu (m pl G) {pratyaya-ādi} – условие и так далее
vidyate (pr 3 sg) {vid} – существует
avidyamāne (prap {a-vid} m sg L) {avidyamāna} – несуществующее
parabhāvaḥ (m sg N) {parabhāva} – бытие, пребывающее в другом

1.6. kriyā na pratyayavatī nāpratyayavatī kriyā| pratyayā nākriyāvantaḥ kriyāvantaśca santyuta||

kriyā na pratyayavatī na apratyayavatī kriyā|
pratyayāḥ na akriyāvantaḥ kriyāvantaḥ ca santi uta||

kriyā (f sg N) – действие, деятельность, выполнение
*-vat – добавляет значение обладания (также возможны значение локатива, подобия)
pratyayavatī (f sg N) {pratyaya-vatī} – при наличии условий
apratyayavatī (f sg N) {a-pratyaya-vatī} – при отсутствии условий
pratyayāḥ (m pl N) {pratyaya} – условие
akriyāvantaḥ (m pl N) {a-kriyā-vat} – при отсутствии (не обладании) деятельности
kriyāvantaḥ (m pl N) {kriyā-vat} – при наличии (обладании) деятельности
santi (pr 3 pl) {as} - быть

1.7. utpadyate pratītyemānītime pratyayāḥ kila| yāvannotpadyata ime tāvannāpratyayāḥ katham||

utpadyate pratītya imān iti ime pratyayāḥ kila|
yāvat na utpadyate ime tāvat na apratyayāḥ katham||

utpadyate (pr 3 sg) {ut-pad} – возникать
pratītya (ger {prati-i}) – встретившись, опираясь друг на друга, в зависимости
imān (m pl A) {idam}
ime (m pl N) {idam}
pratyayāḥ (m pl N) {pratyaya} – условие
apratyayāḥ (m pl N) {a-pratyaya} – то, что не является условием

1.8. naivāsato naiva sataḥ pratyayo'rthasya yujyate| asataḥ pratyayaḥ kasya sataśca pratyayena kim||

na eva asataḥ na eva sataḥ pratyayaḥ arthasya yujyate|
asataḥ pratyayaḥ kasya sataḥ ca pratyayena kim||

asataḥ (m sg G) {a-sat} - несуществующее
sataḥ (m sg G) {sat} - существующее
arthasya (m sg G) {artha} – цель, смысл
yujyate (p pr 3 sg) {yuj} – объединяться, соединяться, применяться
kasya (m sg G) {ka}
pratyayena (m sg I) {pratyaya} - условие

**1.9. na sannāsanna sadasan dharmo nirvartate yadā|
kathaṃ nirvartako hetuḥ evaṃ sati hi yujyate||**

na san na asan na sadasan dharmāḥ nirvartate yadā|
kathaṃ nirvartakaḥ hetuḥ evaṃ sati hi yujyate||

san (m sg N) {sat} – существующее
asan (m sg N) {a-sat} – несуществующее
sadasan (m sg N) {sat-asat} – существующее и несуществующее
dharmāḥ (m sg N) {dhrama} – дхарма, вещь
nirvartate (pr 3 sg) {nir-vṛt} – завершается, подходит к концу
nirvartakaḥ (m sg N) {nirvartaka} – завершённый, выполненный
hetuḥ (m sg N) {hetu} – причина
sati (m sg L) {sat} - существующее
yujyate (p pr 3 sg) {yuj} - объединяться, соединяться, применяться

**1.10. anālambana evāyaṃ san dharmā upadiśyate|
athānālambane dharme kuta ālambanaṃ punaḥ||**

anālambana eva yaṃ san dharmāḥ upadiśyate|
atha anālambane dharme kuta ālambanaṃ punaḥ||

anālambana (m sg N) – без опоры
anālambane (m sg L) {anālambana}
ālambanaṃ (m sg N) {ālambana} – опора
ayaṃ (m sg N) {idam}
san (m sg N) {sat} – существующее
dharmāḥ (m sg N) {dhrama} – дхарма, вещь
dharme (m sg L) {dharma}
upadiśyate (p pr 3 sg) {upa-diś} – указывать, объяснять

**1.11. anutpanneṣu dharmeṣu nirodho nopapadyate|
nānantaramato yuktaṃ niruddhe pratyayaśca kaḥ||**

anutpanneṣu dharmeṣu nirodhaḥ na upapadyate|
na anantaram ataḥ yuktaṃ niruddhe pratyayaḥ ca kaḥ||

anutpanneṣu (ppp {ut-pad} n pl L) {an-utpanna} – невозникшее
dharmeṣu (m pl L) {dharma} – дхарма, вещь
nirodhaḥ (m sg N) {nirodha} – прекращение
upapadyate (pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
anantaram (n sg N) {anantara} – предыдущее состояние
yuktaṃ (ppp {yuj} n sg N) {yukta} – соединённое, подходящее
niruddhe (ppp {ni-rudh} n sg L) {niruddha} - прекратившееся
pratyayaḥ (m sg N) {pratyaya} – условие
kaḥ (m sg N) {ka}

**1.12. bhāvānāṃ niḥsvabhāvānāṃ na sattā vidyate yataḥ|
satīdamasmin bhavatītyetannaivopapadyate||**

bhāvānāṃ niḥsvabhāvānāṃ na sattā vidyate yataḥ|
sati idam asmin bhavati iti etat na eva upapadyate||

bhāvānām (m pl G) {bhāva} – вещь
niḥsvabhāvānām (m pl G) {niḥsvabhāva} – без самобытия
sattā (f sg N) - существование
vidyate (pr 3 sg) {vid} – существует, известно, найдено
satī (m sg L) {sat} - существующее
idam (n sg N)
asmin (n sg L) {idam}
bhavati (pr 3 sg) {bhū} - быть
upapadyate (pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным

**1.13. na ca vyastasamasteṣu pratyayeṣu asti tat phalam|
pratyayebhyaḥ katham tat ca bhavet na pratyayeṣu yat||**

na ca vyasta-samasteṣu pratyayeṣu asti tat phalam|
pratyayebhyaḥ katham tat ca bhavet na pratyayeṣu yat||

vyasta - раздельный
samasteṣu (m pl L) {samasta} – объединенный
pratyayeṣu (m pl L) {pratyaya} – условие
asti (pr 3 sg) {as} – быть
tat (n sg N) {tad}
phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
pratyayebhyaḥ (m pl Abl) {pratyaya} – условие
bhavet (opt 3 sg) {bhū} - быть
yat (n sg N) {yad}

**1.14. athāsadapi tattebhyaḥ pratyayebhyaḥ pravartate|
apratyayebhyo'pi kasmātpalam nābhipravartate||**

atha asat api tat tebhyaḥ pratyayebhyaḥ pravartate|
apratyayebhyaḥ api kasmāt phalam na abhipravartate||

asat (m sg N) {a-sat} – несуществующее
tat (n sg N) {tad}
tebhyaḥ (m pl Abl) {tad}
pratyayebhyaḥ (m pl Abl) {pratyaya} – условие
pravartate (pr 3 sg) {pra-vṛt} - возникать
apratyayebhyaḥ (m pl Abl) {a-pratyaya} – то, что не является условием
phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
abhipravartate (pr 3 sg) {abhi-pa- vṛt} - возникать

**1.15. phalam ca pratyayamayam pratyayāścāsvayammayāḥ|
phalamasvamayebhyo yattatpratyayamayam katham||**

phalam ca pratyayamayam pratyayāḥ ca asvayammayāḥ|
phalam asvamayebhyo yat tat pratyayamayam katham||

phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
*-maya – дает значения: сделанный из, состоящий из
pratyayamayam (m sg N) {pratyaya-maya} – состоящий из условий, имеющий природу условий
asvayammayāḥ (m pl N) {a-svayaṁ-maya} – не имеющий собственной природы
asvamayebhyo (n pl Abl) {a-sva-maya} - не имеющий собственной природы
yat (n sg N) {yad}
tat (n sg N) {tad}

**1.16. tasmāna pratyayamayam nāpratyayamayam phalam|
saṁvidyate phalābhāvātpatyayāpratyayāḥ kutah||**

tasmāt na pratyayamayam na apratyayamayam phalam|
saṁvidyate phala-abhāvāt pratyaya-apratyayāḥ kutah||

tasmāt (m sg Abl) - отсюда
pratyayamayam (m sg N) {pratyaya-maya} – состоящий из условий, имеющий природу условий
apratyayamayam (m sg N) {a-pratyaya-maya} – имеющий природу того, что не является условием
phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
samvidyate (pr 3 sg) {sam-vid} – существует
abhāvāt (m sg Abl) {a-bhāva} – несуществование
apratyayāḥ (m pl N) {a-pratyaya} – то, что не является условием

2. gatāgataparīkṣā dvitīyaṃ prakaraṇam

gata (ppp {gam}) - ушедший
agata - неушедший
dvitīyaṃ - второй

2.1. gataṃ na gamyate tāvadagataṃ naiva gamyate| gatāgatavinirmuktaṃ gamyamānaṃ na gamyate||

gataṃ na gamyate tāvad agataṃ na eva gamyate|
gata agata vinirmuktaṃ gamyamānaṃ na gamyate||

gataṃ (n sg N) {gata} – ушедший
gamyate (p pr 3 sg) {gam} – идти
agataṃ (n sg N) {a-gata} – неушедший
vinirmuktaṃ (ppp {vi-nir-muc} n sg N) {vinirmukta} – освободившийся
gamyamānaṃ (prpp {gam} n sg N) {gamyamāna} - идущий

2.2. ceṣṭā yatra gatistatra gamyamāne ca sā yataḥ| na gate nāgate ceṣṭā gamyamāne gatistataḥ||

ceṣṭā yatra gatiḥ tatra gamyamāne ca sā yataḥ|
na gate na agate ceṣṭā gamyamāne gatiḥ tataḥ||

ceṣṭā (f sg N) – движение
gatiḥ (f sg N) {gati} – хождение
gamyamāne (n sg L) {gamyamāna} – идущий
sā (f sg N) {tad}

2.3. gamyamānasya gamanaṃ kathaṃ nāmapapatsyate| gamyamāne dvigamanaṃ yadā naivopapadyate||

gamyamānasya gamanaṃ kathaṃ nāma upapatsyate|
gamyamāne dvigamanaṃ yadā na eva upapadyate||

gamyamānasya (prpp {gam} n sg G) {gamyamāna} – идущий
gamyamāne (n sg L) {gamyamāna}
gamaṇam (n sg N) {gamana} – хождение
nāma – по имени; конечно, действительно
upapatsyate (fut 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
upapadyate (pr 3 sg) {upa-pad}
dvigamanaṃ – вторая ходьба

2.4. gamyamānasya gamanaṃ yasya tasya prasajyate| ṛte gatergamyamānaṃ gamyamānaṃ hi gamyate||

gamyamānasya gamanaṃ yasya tasya prasajyate|
ṛte gateḥ gamyamānaṃ gamyamānaṃ hi gamyate||

gamyamānasya (prpp {gam} n sg G) {gamyamāna} – идущий
gamaṇam (n sg N) {gamana} – хождение

yasya (m sg G) {yad}
tasya (m sg G) {tad}
prasajyate (p pr 3 sg) {pra-sañj} – цепляться, придерживаться, признавать
ṛte – кроме, за исключением
gateḥ (f sg Abl) {gati} – хождение
gamyate (p pr 3 sg) {gam} – идти

2.5. gamyamānasya gamane prasaktaṃ gamanadvayam| yena tadgamyamānaṃ ca yaccātra gamanaṃ punaḥ||

gamyamānasya gamane prasaktaṃ gamanadvayam|
yena tat gamyamānaṃ ca yat ca atra gamanaṃ punaḥ||

gamyamānasya (prpp {gam} n sg G) {gamyamāna} – идущий
gamane (n sg L) {gamana} – хождение
prasaktaṃ (ppp {pra-sañj} n sg N) – придерживающийся, признающий
gamanadvayam (n sg N) – два хождения
yena (m sg I) {yad}
tat (m sg N) {tad}
yat (m sg N) {yad}

2.6. dvau gantārau prasajyete prasakte gamanadvaye| gantāraṃ hi tiraskṛtya gamanaṃ nopapadyate||

dvau gantārau prasajyete prasakte gamanadvaye|
gantāraṃ hi tiraskṛtya gamanaṃ na upapadyate||

dvau (m du N) – два
gantārau (m du N) {gantr} – идущий, ходок
prasajyete (p pr 3 du) {pra-sañj} – цепляться, придерживаться, признавать
prasakte (ppp {pra-sañj} m sg L) {prasakta} – придерживающийся, признающий
gamanadvaye (n sg L) – два хождения
gantāraṃ (m sg A) {gantr} – идущий, ходок
tiraskṛtya (ger) {tiras-kṛtya} – устранив
gamaṇaṃ (n sg N) {gamana} – хождение
upapadyate (pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным

2.7. gantāraṃ cettiraskṛtya gamanaṃ nopapadyate| gamane'sati gantātha kuta eva bhaviṣyati||

gantāraṃ ced tiraskṛtya gamanaṃ na upapadyate|
gamane asati gantā atha kuta eva bhaviṣyati||

gantāraṃ (m sg A) {gantr} – идущий, ходок
ced – если, когда
tiraskṛtya (ger) {tiras-kṛtya} – устранив
gamaṇaṃ (n sg N) {gamana} – хождение
upapadyate (pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
gamane (n sg L) {gamana} – хождение
asati (n sg L) {a-sat} – несуществующее
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
bhaviṣyati (fut 3 sg) {bhū} – быть

2.8. gantā na gacchati tāvadagantā naiva gacchati| anyo ganturagantuśca kaṣṭhīyo hi gacchati||

gantā na gacchati tāvad agantā na eva gacchati|
anyaḥ gantuḥ agantuḥ ca kaḥ tṛtīyo hi gacchati||

gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок

gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
anyaḥ (m sg N) {anya} – другой, отличающийся от
gantuh (m sg Abl) {gantr} – идущий, ходок
agantuh (m sg Abl) {a-gantr} – неидущий
kaḥ (m sg N) {ka}
ṭṭīyaḥ (m sg N) {ṭṭīya} – третий

2.9. gantā tāvadgacchatīti kathamevopapatsyate| gamanena vinā gantā yadā na eva upapadyate||

gantā tāvad gacchati iti katham eva upapatsyate|
gamanena vinā gantā yadā na eva upapadyate||

gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
upapatsyate (fut 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
gamanena (n sg I) {gamana} – хождение
vinā – без
upapadyate (pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным

2.10. pakṣo gantā gacchatīti yasya tasya prasajyate| gamanena vinā gantā ganturgamanamicchataḥ||

pakṣaḥ gantā gacchati iti yasya tasya prasajyate|
gamanena vinā gantā gantuh gamanam icchataḥ||

pakṣaḥ (m sg N) {pakṣa} – мнение
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
yasya (m sg G) {yad}
tasya (m sg G) {tad}
prasajyate (p pr 3 sg) {pra-sañj} – цепляться, придерживаться, признавать
gamanena (n sg I) {gamana} – хождение
vinā – без
gantuh (m sg Abl) {gantr} – идущий, ходок
gamanam (n sg N) {gamana} – хождение
icchataḥ (pr 3 du) {iṣ} – желать, искать, требовать

2.11. gamane dve prasajyete gantā yadyuta gacchati| ganteti cocyate yena gantā san yacca gacchati||

gamane dve prasajyete gantā yadi uta gacchati|
gantā iti ca ucyate yena gantā san yat ca gacchati||

gamane (n du N) {gamana} – хождение
dve (n du N) – два
prasajyete (p pr 3 du) {pra-sañj} – цепляться, придерживаться, признавать
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
ucyate (p pr 3 sg) {vac} – говорить
yena (m sg I) {yad}
san (m sg N) {sat} – существующее
yat (m sg N) {yad}

2.12. gate nārabhyate gantum gataṃ nārabhyate'gate| nārabhyate gamyamāne gantumārabhyate kuha||

gate na ārabhyate gantum gataṃ na ārabhyate agate|
na ārabhyate gamyamāne gantum ārabhyate kuha||

gate (n sg L) {gata} – ушедший
ārabhyate (p pr 3 sg) {ārabh} – начинать, предпринимать
gantum (inf) {gam} – идти
gataṃ (n sg A) {gata}
agate (n sg L) {a-gata} – неушедший
gamyamāne (m sg L) {gamyamāna} – идущий

2.13. na pūrvam gamanārambhādgamyamānaṃ na vā gataṃ| yatrārabhyeta gamanamagate gamanaṃ kutaḥ||

na pūrvam gamana ārambhāt gamyamānaṃ na vā gataṃ|
yatra ārabhyeta gamanamagate gamanaṃ kutaḥ||

pūrvam (n sg N) {pūrva} – в начале, прежде
gamana – хождение
ārambhāt (m sg Abl) {ārambha} – начало, вступление
gamyamānaṃ (n sg N) {gamyamāna} – идущий
gataṃ (n sg A) {gata} – ушедший
ārabhyeta (opt 3 sg) {ārabh} – начинать, предпринимать
gamanam (n sg N) {gamana} – хождение
agate (n sg L) {a-gata} – неушедший

2.14. gataṃ kiṃ gamyamānaṃ kimagataṃ kiṃ vikalpyate| adrśyamāna ārambhe gamanasyaiva sarvathā||

gataṃ kiṃ gamyamānaṃ kimagataṃ kiṃ vikalpyate|
adrśyamāna ārambhe gamanasya eva sarvathā||

gataṃ (n sg N) {gata} – ушедший
gamyamānaṃ (n sg N) {gamyamāna} – идущий
agataṃ (n sg N) {a-gata} – неушедший
vikalpyate (p pr 3 sg) {vi-kalp} – обдумывать, распределять
adrśyamāna (prpp {a-drś} m sg N) – не наблюдаемый
ārambhe (m sg L) {ārambha} – начало, вступление
gamanasya (m sg G) {gamana} – хождение

2.15. gantā na tiṣṭhati tāvadagantā naiva tiṣṭhati| anyo ganturagantuśca kaṣṭhīya'tha tiṣṭhati||

gantā na tiṣṭhati tāvat agentā na eva tiṣṭhati|
anya gantuḥ agantuḥ ca kaṣṭhīya'atha tiṣṭhati||

gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
tiṣṭhati (pr 3 sg) {sthā} – стоять, останавливаться
agentā (m sg N) {a-gantr} – не идущий
anya – другой
gantuḥ (m sg Abl) {gantr} – идущий, ходок
agantuḥ (m sg Abl) {a-gantr} – неидущий
ṭṭīyaḥ (m sg N) {ṭṭīya} – третий

2.16. gantā tāvattiṣṭhatīti kathamevopapatsyate| gamanena vinā gantā yadā naivopapadyate||

gantā tāvat tiṣṭhati iti katham eva upapatsyate|
gamanena vinā gantā yadā na eva upapadyate||

gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
tiṣṭhati (pr 3 sg) {sthā} – стоять, останавливаться
upapatsyate (fut 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
gamanena (n sg I) {gamana} – хождение

vinā – без

**2.17. na tiṣṭhati gamyamānāna gatānnāgatādapi|
gamanam sampravṛttiśca nivṛttiśca gateḥ samā||**

na tiṣṭhati gamyamānāt na gatāt na agatāt api|
gamanam sampravṛttiḥ ca nivṛttiḥ ca gateḥ samā||

tiṣṭhati (pr 3 sg) {sthā} – стоять, останавливаться
gamyamānāt (n sg Abl) {gamyamāna} – идущий
gatāt (n sg Abl) {gata} – ушедший
agatāt (n sg Abl) {a-gata} – неушедший
gamanam (n sg N) {gamana} – хождение
sampravṛttiḥ (f sg N) {sampravṛtti} – начало
nivṛttiḥ (f sg N) {nivṛtti} – завершение
gateḥ (f sg Abl) {gati} – хождение
samā – одинаковый, похожий

**2.18. yadeva gamanam gantā sa eveti na yujyate|
anya eva punargantā gateriti na yujyate||**

yat eva gamanam gantā sa eva iti na yujyate|
anya eva punaḥ gantā gateḥ iti na yujyate||

yat (n sg N) {yad}
gamanam (n sg N) {gamana} – хождение
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
yujyate (p pr 3 sg) {yuj} – объединяться, соединяться, применяться
anya – другой
gateḥ (f sg Abl) {gati} – хождение

**2.19. yadeva gamanam gantā sa eva hi bhavedyadi|
ekībhāvaḥ prasajyeta kartuḥ karmaṇa eva ca||**

yat eva gamanam gantā sa eva hi bhavet yadi|
ekībhāvaḥ prasajyeta kartuḥ karmaṇa eva ca||

yat (n sg N) {yad}
gamanam (n sg N) {gamana} – хождение
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
bhavet (opt 3 sg) {bhū} – быть
ekībhāvaḥ (m sg N) {ekībhāva} – одна вещь
prasajyete (opt 3 du) {pra-sañj} – цепляться, придерживаться, признавать
kartuḥ (m sg G) {kart} – деятель
karmaṇa (m sg G) {karman} – деяние

**2.20. anya eva punargantā gateryadi vikalpyate|
gamanam syādrte ganturgantā syādgamanādrte||**

anya eva punaḥ gantā gateḥ yadi vikalpyate|
gamanam syāt rte gantuḥ gantā syāt gamanāt rte||

anya – другой
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
gateḥ (f sg Abl) {gati} – хождение
vikalpyate (p pr 3 sg) {vi-kalp} – обдумывать, распределять
gamanam (n sg N) {gamana} – хождение
syāt (opt 3 sg) {as} – быть
rte – кроме, за исключением
gantuḥ (m sg Abl) {gantr} – идущий, ходок

gamanāt (n sg Abl) {gamana}} – хождение

**2.21. ekībhāvena vā siddhīr nānābhāvena vā yayoh|
na vidyate, tayoh siddhiḥ katham nu khalu vidyate||**

ekībhāvena vā siddhiḥ nānābhāvena vā yayoh|
na vidyate, tayoh siddhiḥ katham nu khalu vidyate||

ekībhāvena (m sg I) {ekī-bhāva} – одна вещь
siddhiḥ (f sg N) {siddhi} – осуществление, достижение, успех
nānābhāvena (m sg I) {nānā-bhāva} – другая, отличающаяся вещь
yayoh (m du G) {yad}
vidyate (pr 3 sg) {vid} – существует
tayoh (m du G) {tad}

**2.22. gatyā yayocyate gantā gatim tām sa na gacchati|
yasmāna gatipūrvo'sti kaścitkiṃcid dhi gacchati||**

gatyā yayah ucyate gantā gatim tām sa na gacchati|
yasmāt na gati pūrva asti kaścit kiṃcid hi gacchati||

gatyā (f sg I) {gati} – хождение
yayā (f sg I) {yad}
ucyate (p pr 3 sg) {vac} – говорить
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
gatim (f sg A) {gati} – хождение
tām (f sf A) {tad}
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
pūrva – в начале, прежде
asti (pr 3 sg) {as} – быть
kaścit – кто-либо
kiṃcid – что-либо

**2.23. gatyā yayocyate gantā tato'nyām sa na gacchati|
gatī dve nopadyete yasmādeke pragacchati||**

gatyā yayā ucyate gantā tataḥ anyām sa na gacchati|
gatī dve na upadyete yasmāt eke pragacchati||

gatyā (f sg I) {gati} – хождение
yayā (f sg I) {yad}
ucyate (p pr 3 sg) {vac} – говорить
gantā (m sg N) {gantr} – идущий, ходок
tataḥ (f sg Abl) {tad}
anyām (f sg A) {anya} – другой
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
gatī (f du N) {gati} – хождение
dve (f du N) – два
upadyete (pr 3 du) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
eke (f du N) {eka} – один, одинаковый
pragacchati (pr 3 sg) {pra-gam} – проходить, достигать, продвигаться

**2.24. sadbhūto gamanaṃ gantā triprakāraṃ na gacchati|
nāsadbhūto'pi gamanaṃ triprakāraṃ sa gacchati||**

sadbhūtaḥ gamanaṃ gantā triprakāraṃ na gacchati|
na asadbhūtaḥ api gamanaṃ triprakāraṃ sa gacchati||

sadbhūtaḥ (m sg N) {sat-bhūta} – являясь
gamanaṃ (n sg N) {gamana} – хождение

gantā (m sg N) {ganṭṛ} – идущий, ходок
triprakāraṃ (n sg A) {tri-prakāra} – три типа (вида)
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
asadbhūtaḥ (m sg N) {a-sat-bhūta} – не являясь

**2.25. gamanaṃ sadasadbhūtastriprakāraṃ na gacchati|
tasmādgatiśca gantā ca gantavyaṃ ca na vidyate||**

gamanaṃ sadasadbhūtaḥ triprakāraṃ na gacchati|
tasmāt gatiḥ ca gantā ca gantavyaṃ ca na vidyate||

gamanaṃ (n sg N) {gamana} – хождение
sadasadbhūtaḥ (n sg N) {sad-asat-bhūta} – являясь и не являясь (одновременно)
triprakāraṃ (n sg A) {tri-prakāra} – три типа (вида)
gacchati (pr 3 sg) {gam} – идти
gatiḥ (f sg N) {gati} – хождение
gantā (m sg N) {ganṭṛ} – идущий, ходок
gantavyaṃ (fpp {gam} n sg N) {gantavya} – то, что нужно пройти
vidyate (pr 3 sg) {vid} – существует